



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Scuola
di alta formazione
dottorale

TransCreAzioni **L'atto creativo nei processi traduttivi**

Convegno del dottorato di ricerca in «Studi
umanistici transculturali»

18-19 gennaio 2024

Aula 3, Piazza Rosate 2 - Bergamo

Comitato scientifico e organizzativo: Raul Calzoni, Giancarlo
Covella, Helena Como, Maria Maffei

Per informazioni: convegno.transcreazioni@unibg.it



Programma

18 gennaio 2024

14.00 **Saluti istituzionali**

14.30 **Keynote lecture**

Modera: Rossana Bonadei

Nicoletta Vallorani, *Trad/azioni. La "nuova" classicità e la transcreazione come strumento di ARTivismo*

15.30 Pausa caffè

15.45 **Gioco di ruoli, gioco di specchi: l'opera fra autorialità e traduzione**

Modera: Michela Gardini

Elena Agazzi (*Keynote speaker*), *Hermann Broch: le riflessioni sul tradurre e il rapporto con James Joyce*

Stefano Perpetuini, *Un moncone di lingua. L'invenzione linguistica nelle opere di Stefano D'Arrigo*

Maria Maffei, *La poesia in prosa di Manuel Álvarez Ortega: l'interstizio tra il poeta e il traduttore*

17.30 **Didattica e traduzione**

Simone Giusti in dialogo con Raul Calzoni e Giancarlo Covella

18.30 Conclusione dei lavori

20.00 Cena

19 gennaio 2024

9.30 **Estetica e poetiche del tradurre**

Modera: Marina Bianchi

Fabio Scotto (*Keynote speaker*), *Henri Meschonnic lettore di George Steiner ed Emilio Mattioli lettore di Henri Meschonnic*

Stella Carella, *Il silenzio creativo: fenomenologia e traducibilità dell'interpunzione*

Luca Siniscalco, *Irradiazioni dell'Origin(al)e. Ermeneutica della traduzione e risonanze iconiche*

11.15 Pausa caffè



11.30 **Discorso, ideologia e traduzione**

Modera: Amelia Valtolina

Massimiliano Morini (*Keynote speaker*), *Battezzo questo nuovo testo...*

Traduzioni, dichiarativi e falsi dualismi

Giovanni Nichetti, *Traduzione e trasformazione: lingua e ideologia nelle prefazioni alfrediane e di Ælfric di Eynsham*

Helena Como, *Egemonie della memoria. Dinamiche e linguaggi del potere in Heimat e Belonging di Nora Krug*

13.00 Buffet

15.00 **Traduzione multimediale e audiovisiva**

Modera: Stefania Maci

Irene Ranzato (*Keynote speaker*), *Traduzione audiovisiva creativa: il caso delle teen series*

Larissa D'Angelo, *L'eye tracking come strumento innovativo per l'insegnamento della traduzione audiovisiva: un esempio pratico dall'Università degli studi di Bergamo*

Giancarlo Covella, *Read that bitch! L'insulto nel contesto del ballroomspeak: fenomenologia, gergalità e questioni traduttive*

16.45 Pausa caffè

17.00 **Tavola rotonda: Editoria e traduzione**

Modera: Ornella Discacciati

Partecipano: Luca Bani, Maria Grazia Cammarota, Stefania Consonni, Anna De Biasio, Franca Franchi, Alessandra Goggio, Francesca Goll, Cristian Pallone, Stefano Rosso, Michele Sala, Cinzia Spinzi

18.00 Conclusione dei lavori